

Second Lecture**History**

Children's literature first clearly emerged as a distinct and independent form of literature in the second half of the 18th century, before which it had been at best only in an embryonic stage.

أول ظهور واضح لأدب الأطفال كشكل من الأشكال المتميزة والمستقلة عن الأدب في النصف الثاني من القرن ١٨، قبل الذي كان عليه في أحسن الأحوال إلا في مرحلة جنينية.

From when to when?

Children's literature has its roots in the stories and songs that adults told their children before publishing existed, as part of the wider oral tradition. Because of this it can be difficult to track the development of early stories. Even since widespread printing, many classic tales were originally created for adults and have been adapted for a younger audience.

أدب الأطفال له جذوره في القصص والأغاني التي قالها البالغين لأطفالهم قبل النشر موجودة، وذلك كجزء من التقاليد الشفوية على نطاق أوسع. وبسبب هذا يمكن أن يكون من الصعب تتبع تطور القصص في وقت مبكر. حتى منذ الطباعة على نطاق واسع، العديد من الحكايات الكلاسيكية تم إنشاؤها أصلا للكبار و من ثم تكييفها للجمهور الأصغر سنا.

Although originally children's literature was often a re-writing of other forms, since the 1400s there has been much literature aimed specifically at children, often with a moral or religious message. To some extent the nature of children's fiction, and the divide between older children's and adult fiction became blurred as time went by and tales appealing to both adult and child had substantial commercial success.

على الرغم من أن أصل أدب الأطفال في كثير من الأحيان إعادة كتابة أشكال أخرى، منذ ١٤٠٠s كان هناك الكثير من المؤلفات التي تهدف تحديدا إلى الأطفال، و مع رسالة أخلاقية أو دينية غالبا. إلى حد ما ذهب طبيعة الخيال للأطفال، والفجوة بين الأطفال الأكبر سنا والبالغين الخيال أصبح واضح مع مرور الوقت من قبل وحكايات جذابة لكل من البالغين والأطفال كان النجاح التجاري الكبير.

In the beginning the same tales that adults tell and enjoy are adapted for children. Then stories are created specifically for children, to educate, instruct and entertain them. In the final stage literature for children is established as separate from that

of adults, having its own genres, divisions, expectations and canon. The development of children's literature is influenced by the social, educational, political and economic resources of the country or ethnic group.

في البداية نفس الحكايات التي تحكى ويستمتع بها الكبار يتم تكيفها للأطفال. ثم تم إنشاء قصص خصيصا للأطفال، لتعليمهم، إرشادهم وتسلية لهم. في المرحلة النهائية تأسس أدب الأطفال كأدب منفصل عن البالغين، لديه نوع خاص، والانقسامات، والتوقعات والشريعة. ويتأثر تطور أدب الأطفال من قبل المجتمع، والموارد التعليمية والسياسية والاقتصادية للبلد أو المجموعة العرقية.

According to *Aspects and Issues in the History of Children's Literature* from the [International Research Society for Children's Literature](#), the development of literature for children anywhere in the world follows the same basic path. All children's literature, whatever its current stage of development, begins with spoken stories, songs and poems.

وفقا للجوانب والقضايا في تاريخ أدب الطفل من الجمعية الدولية لبحوث أدب الطفل، وتطور الأدب للأطفال في أي مكان في العالم يتبع نفس المسار الأساسي. كل أدب الأطفال، مهما كانت مرحلة التطور الحالية، يبدأ مع الأغاني، والقصص والقصائد المنطوقة.

History of Children's literature

Up until the 19th century books written for children were entirely religious, instructional, or for the improvement of their morals and manners.

What do you know about how children were viewed prior to the inception of child development as a discipline? The views about children then influenced nature of lit.

حتى القرن ١٩ كانت كتابة الكتب للأطفال دينية تماما، تعليمية، أو لتحسين أخلاقهم وعاداتهم. ماذا تعرف عن كيفية اطلاع الأطفال قبل بدء تطور الطفل ك تخصص؟ آراء حول تأثير الأطفال ثم طبيعة مضاءة.

History (continued)

In 1865 *Alice in Wonderland* was written, the first book that was written for mere enjoyment. & that marked the beginning of children's literature

كتبت أليس في بلاد العجائب " في عام ١٨٦٥، هو أول كتاب تتم كتابته لمجرد التمتع. وعلى هذا النحو بدأ أدب الأطفال

Differences between children's books now and then More experimentations with genres- from teaching values to fantasy, fiction, etc

Blurring age boundaries- picture books for everyone.

الاختلافات بين كتب الأطفال وأكثر التجريب مع أنواع من تدريس القيم إلى الخيال، والخيال، الخ عدم وضوح حدود سن، صور كتب للجميع.

Changing topics, eg., technology, terrorism Technology & commercialization, books on audio and videotapes.: eg. Harry Potter.

تغيير الموضوعات، على سبيل المثال. التكنولوجيا والإرهاب والتسويق التجاري، والكتب السمعية وأشرطة الفيديو على: على سبيل المثال. هاري بوتر.

Increasing diversity melting pot versus salad bowl. International literature.

Building on the past, looking into the future.

زيادة التنوع ذوبان وعاء مقابل صحن السلطة. الأدب الدولي. بناء على الماضي، وتبحث في المستقبل.

Children's literature is a relatively new kind of literature.

أدب الأطفال هو نوع جديد نسبيا من الأدب

Before 1850, books taught lessons on manners and morals.

قبل عام ١٨٥٠، تدرس الكتب الدروس في العادات والأخلاق



Children's Books



- Books also contained lessons on the ideas of history and science that existed at the time.

• تتضمن الكتب أيضا دروس على أفكار من التاريخ والعلوم التي كانت موجودة في ذلك الوقت.

Children found the books dull, so they read stories intended for adults.

Robinson Crusoe by Daniel Defoe

Gulliver's Travels by Jonathan Swift

Rip Van Winkle by Washington Irving

وجد الأطفال الكتب مملة، ولذلك قرئوا القصص الموجهة للكبار.

روبنسون كروزو بواسطة دانيال ديفو
رحلات جاليفر بواسطة جوناثان سويفت
ريب فان وينكل من قبل واشنطن إيرفينغ



Early Beginnings



In 600 A.D., the Old English period, monks and other learned men wrote "lesson books" for children.

في ٦٠٠ بعد الميلاد، فترة اللغة الانجليزية القديمة، الرهبان وغيرهم علم الرجال كتابة "كتب الدرس" للأطفال.



Questions

Children's literature dates back to

1. The year 600 A.D.
2. 1600
3. 1700
4. 1800

Why did children prefer reading *Gulliver's Travels* and *Robinson Crusoe* to reading books by scholars and preachers?

1. The latter books were dull
2. The former books were available
3. Both novels were a must at schools

The 1700s

John Newbery was a writer, publisher, and bookseller of St.Paul's Church, London. He published a series of books for children. Recognized they had special interests and tried to meet them.

وكان جون نيوبيري كاتب وناشر، وبائع الكتب من كنيسة القديس بولس ، لندن. نشر سلسلة من الكتب للأطفال. ادرك أنه كان لديهم اهتمامات خاصة وحاول تلبيتها.

He printed chapbooks, cheap little paper editions, which were sold on the streets by chapmen (peddlers); they contained ballads and folk tales. The ordinary person could afford to buy these books.

هو الذي طبع هذه الكتب ، طبعت رخيصة رقة صغيرة، والتي تم بيعها في الشوارع بواسطة chapmen (الباعة المتجولين)، وهي الواردة القصص والحكايات الشعبية. الشخص العادي يقدر على شراء هذه الكتب.

He also published translations from the French:

Tales of Mother Goose by Charles Perrault. It was considered beneath the dignity of authors to write books for children, so they were published without any name attached.

حكايات الأم أوزة بواسطة بيرو تشارلز. واعتبر أنه كتابة الكتب للأطفال دون كرامة المؤلفين، لذلك تم نشرها دون أي اسم مرفق.

Questions

in the 1800s, why were books for children published without any name attached?

1. Writers were ashamed of them
2. That was the habit with all books
3. No one knows

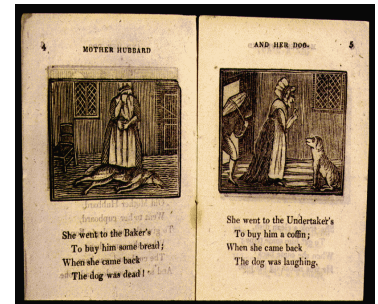
The 1800s

In the beginning of the 1800s, children's literature became more creative.

في بداية 1800s، أصبح أدب الأطفال أكثر إبداعاً

Real literary authors could write for children and not damage their reputations.

يمكن للكاتب الحقيقيين الكتابة للأطفال دون أن يضر سمعتهم.



The Early 1800s

Charles and Mary Lamb, brother and sister, wrote to give children pleasure.

تشارلز وماري لامب، أخ وأخت، كتبوا لإعطاء الأطفال المتعة.

They worked together (in 1807) to write a children's version of Shakespeare's plays.

عملوا معا (في ١٨٠٧) لكتابة نسخة للأطفال من مسرحيات شكسبير.



Questions

What did Charles and Mary Lamb write for children in the 19th century?

1. a novel
2. A poem
3. [a children's version of Shakespeare's plays](#)

Charles and Mary Lamb were?

Husband and wife

[Brother and sister](#)

And Then . . .

A period of change began in the next 50 years.

Authors had a profound influence on children's literature.

كان للكاتب تأثير عميق على أدب الأطفال.



And Then . . .

Jacob Ludwig and Wilhelm Carl Grimm traveled around Germany, talking to people and collecting folk stories.

Their collection was translated into English in 1824.

سافر يعقوب لودينغ وويلهلم كارل جريم في جميع أنحاء ألمانيا، تحدث إلى الناس وجمع القصص الشعبية. وقد ترجم ما جمعه إلى اللغة الإنكليزية في عام ١٨٢٤



And Then . . .



Hans Christian Anderson, in 1841, wrote “modern” fairy tales, so called because Anderson actually created them and copied old ways of telling stories.

Some of his stories are “The Little Mermaid,” “The Ugly Duckling,” and “The Emperor’s New Clothes.”

هانز كريستيان أندرسون، في عام ١٨٤١، كتب "الحديث" حكايات الجن، لذا سمي بسبب أندرسون واقعاً خلق لهم فعلاً ونسخ الطرق القديمة لسرد القصص. بعض قصصه هي "الحورية الصغيرة" و "البطة القبيحة" و "ثوب الامبراطور".

In the 20th century

"From the 1960s through the 90s “socially relevant” children's books have appeared, treating subjects like death, drugs, sex, urban crisis, discrimination, the environment, and women's liberation. S. E. Hinton's *The Outsiders* (1980) and Robert Cormier's *I Am the Cheese* (1977) are two novels that offer vivid portrayals of the sometimes unpleasant aspects of maturing.

"من ١٩٦٠s حتى ٩٠s" ظهرت الكتب ذات "الصلة اجتماعيا" للأطفال، تعالج موضوعات مثل الموت، والمخدرات، الجنس، والأزمة الحضرية والتمييز، والبيئة، وتحرير المرأة. S.E. هينتون الغرباء (١٩٨٠) وروبرت كورميه أنا الجبن (١٩٧٧) روايتين تقدم تصوير حي للجوانب غير السارة أحيانا من النضج.

These books also reveal the trend toward a growing literature for teenagers. Other novelists that write convincingly of growing up in contemporary society include Ellen Raskin, Judy Blume, and Cynthia Voigt. Some critics consider these books as didactic as the children's books of the 17th and early 19th cent.

هذه الكتب تكشف أيضا عن اتجاه المراهقين المتزايد نحو الأدب. الروائيين الآخرين الذين كتبوا مقنع من النمو في المجتمع المعاصر وتشمل إلين راسكين، بلوم جودي، وسينثيا فويت. اعتبر بعض النقاد هذه الكتب كتوجيهية مثل كتب الأطفال في القرن ١٧ وبداية القرن ١٩.

للانسوني من الدعاء: محمد